Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I chwycił smoka węża dawnego który jest oszczerca i szatan i związał go na tysiąc lat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I schwytał on smoka, węża starodawnego, którym jest diabeł i szatan,\* i związał go na tysiąc lat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I chwycił smoka, węża dawnego, którym jest Oszczerca i Szatan, i związał go (na) tysiąc lat, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I chwycił smoka węża dawnego który jest oszczerca i szatan i związał go (na) tysiąc lat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytał on smoka, znanego z dawien dawna węża, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chwycił smoka, węża starodawnego, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uchwycił smoka, węża onego starego, który jest dyjabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uchwycił smoka, węża starego, który jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pochwycił Smoka, Węża starodawnego, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pochwycił smoka, węża starodawnego, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I schwycił Smoka, Węża starodawnego, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwycił on smoka, dawnego węża, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chwycił owego węża — gad to pradawny, jest nim diabeł i szatan — i związał go na tysiąc lat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Schwytał smoka, owego węża z pradawnych czasów, to znaczy Diabła lub Szatana, spętał go na tysiąc lat, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochwycił on Smoka, tego węża starodawnego, którym jest diabeł i szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопив він змія, змія прадавнього, яким є диявол і сатана, і зв'язав його на тисячу років, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I uchwycił smoka, starodawnego węża, którym jest ten oszczerczy i szatan oraz związał go na tysiąc lat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pochwycił smoka, prastarego węża, który jest diabłem i satanem [Przeciwnikiem], i związał go łańcuchem na tysiąc lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I schwytał smoka, pradawnego węża, którym jest Diabeł i Szatan, i związał go na tysiąc lat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Schwytał on smoka, pradawnego węża—zwanego diabłem i szatanem—i związał go na tysiąc lat. |

1. 1) <x>470 4:10</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tysiąc lat, χίλιαι ἔτη, millennium (łac. mille, tysiąc, i annus, rok), to okres: (1) związania szatana (<x>730 20:2-4</x>); (2) panowania Chrystusa z Kościołem (<x>730 2:4</x>, 7-9). Poglądy na ten okres: (1) amillenizm: nastąpi w niebie; (2) premillenizm: nastąpi po pochwyceniu Kościoła, Uczcie Baranka i Harmagedonie; (3) postmillenizm: to obecny okres działalności Kościoła; <x>730 20:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)